

El 19 de noviembre se inauguró una exposición en la Biblioteca Miguel González Garcés de la Coruña. Se trata de una exposición itinerante: Madrid, Barcelona, Figueras, Las Palmas, Valencia y Guadalajara antes de llegar a La Coruña. El 8 de enero partirá rumbo a Palma de Mallorca. El día de su inauguración acudieron muchos niños. Aparte de visitas guiadas (martes y jueves), los niños que acuden diariamente a leer, se encuentran rodeados por los simpáticos muñecos finlandeses.

## LLEGAN DE FINLANDIA: LOS MUMIN DE TOVE JANSSON

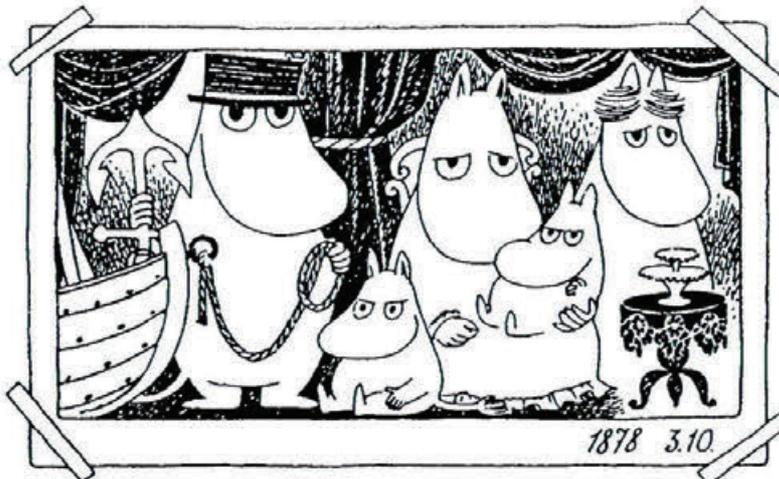
— Aida Herreros / Santiago Roa —

“¿Es posible que en España no haya Trols? Somos pequeños, vergonzosos y peludos y vivimos aquí, en los bosques de Finlandia. Los Trols que forman la familia Mumin y los Trols que forman la familia Esnorque, son los más bien educados de todos y se diferencian de los demás Trols en que les gusta mucho el sol. Todos los demás Trols sólo salen de noche” (ilustración).

En Japón los conocen mejor que al pato Donald. En Finlandia tiene un Museo, un avión y hasta cuentan con un parque temático dedicado a ellos. Son los Mumin, unos pequeños seres “vergonzosos y peludos” creados en los años 40 por Tove Jansson, una anciana escritora finlandesa con cara de duende. Su sonrisa acogedora sorprende tanto como su amplio y luminoso estudio.

### CÓMO EMPEZÓ TODO

Según la autora, fue un tío de Tove el primero que le habló de los heladores Muminrolls. Al parecer, cuando un ladrón nocturno se acercaba a la despen-



sa a coger comida, salían de su guarida tras una vieja estufa pasada de moda y frotaban sus helados hocicos contra las piernas del osado visitante, congelándose.

Verdad o no, en los años 40 un personaje que recordaba al Mumin actual empezó a aparecer en las tiras publicadas por un periódico finés. En 1945, aparece el primer libro sobre estos animales narizotas que en su vida cotidiana se parecen a los habitantes de aquellas latitudes. Los pequeños Trols y la gran inundación abrirá una serie de once libros que se cerrará en 1970 con El valle de Mumin en noviembre. Fue entonces cuando Tove dijo adiós a los Mumin... y a la literatura infantil. “Me hubiera gustado continuar”, ha dicho la auto-

ra, “pero no fue posible. Los Mumin crecieron y se hicieron adolescentes y, tampoco he sido capaz de escribir más cuentos de niños”.

### UN UNIVERSO PROPIO

El frío en la literatura es un frío legendario, igual que se convierten en leyendas las tradiciones vikingas o los ecos escandinavo. La literatura juega a llevar el frío donde hace calor y el sol

a los cielos nublados. Se puede ser poeta nórdico en España o cuentista mediterráneo en Noruega. Todos venimos del norte y del sur, todos llevamos dentro el frío y el calor. Algo de esto le ocurre a Tove Jansson. Por eso, sus muñecos reflejan historias y travesuras de niños parecidas a las nuestras. En su mundo fantástico, los personajes del Valle de los Mumin se enfrentan con astucia y humor a los retos tanto físicos como psíquicos del entorno.

El universo Mumin que Tove creó ha sido comparado a la Tierra Media de Tolkien, el mundo imaginado por L. Carroll en Alicia, el inventado por Kipling en El libro de la Selva, o el de Bastian, creado por M. Ende.

Sus personajes, *Snork Maiden, Sniff,*

*Too-Ticky, Snufkin y Little My, Fillijonks, los Hattifatteners y los Hemulens* han recibido distintos nombres en España a través de los libros y, últimamente, de los dibujos animados.

Mientras en Finlandia los personajes preferidos son los miembros de la familia Mumin o Esnorquita (en España, además, la pequeña Mi), los japoneses prefieren a Sniff, Too-Ticky, los Hattifatteners o el Fillihonk. Sin embargo, el más querido por todos es, sin duda alguna, Snufkin -en España Manrico o Husmealotodo- el vagabundo libre amistoso y sabio cuyo lema es "viajar ligero de equipaje":

"A la mañana siguiente se puso de nuevo en camino. Se sentía cansado y de malhumor. Caminaba sin mirar ni a derecha ni a izquierda y no se sentía en modo alguno animado a trabajar con la melodía que le rondaba dentro del sombrero. Recordaba cada una de las palabras que le había dicho al pequeño animalito. Se sintió tan mal y tan cansado que tuvo que sentarse (...) Después del mediodía, Husmealotodo se decidió y empezó a desandar el camino. Al cabo de un rato ya se encontraba mejor"

ban con fuerzas en las piernas, se encaminaron a la ribera y se instalaron en la caseta de baño".

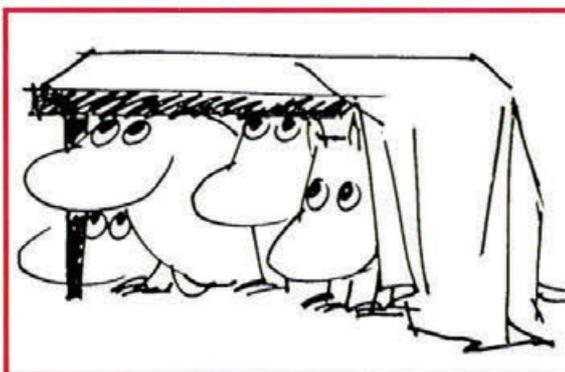
Cuando le han preguntado, Tove siempre contesta que sus historias no tienen ninguna intención didáctica ni pretende educar a los niños. Tampoco entiende la distinción entre artista (ella misma ilustra sus obras) y narradora. Sin embargo, en todos sus relatos subyace una filosofía y una forma de ver la vida que transmite sosiego, respeto y confianza.



**LOS MUMIN**

**...Y SUS COLEGAS**

**EL HOGAR DE UN MUMINTROLL**



**LA FINLANDIA QUE APARECE EN LOS MUMIN**

Finlandia es un país cubierto por bosques de pinos y abetos. Tiene más de 80.000 islas y 60.000 lagos. Las aventuras de los Trols se desarrollan saltando de una isla a otra.

El *Kaamos* es la larga noche finlandesa durante la cual los Mumin duermen profundamente. Es un buen momento también para sentarse junto a la estufa y escuchar antiguas anécdotas y leyendas laponas o para leer el *Kalevala*, la gran epopeya nacional. La estufa es un elemento imprescindible en las casas nórdicas.

**APRENDER A ENTENDER**

El espíritu que late en los Mumin es el mismo que subyace en la serie Doctor en Alaska: dejar hacer y ser tolerante. Los Mumin son hospitalarios y positivos. Saben sacar lo mejor de cualquier situación y aceptan con naturalidad a los que son diferentes, "(...) un forastero llegó al valle después del mediodía. Se trataba de un perrillo delgado, con un andrajoso gorro de lana que se calaba hasta tapar las orejas. Dijo que se llamaba Lastimero y que en los valles del Norte no quedaba absolutamente nada de comida (...) Alguien había dicho a todo el mundo que en el valle de Mumin podían encontrarse serbas y una despensa llena de mermelada...

(...) Al anoecer una verdadera muchedumbre recorría las sendas abiertas hasta la despensa de mermelada. Los que aún conta-

Se trata de un país de cafeteros (ostentan el mayor consumo per cápita mundial de café) y de esquiadores: el esquí de fondo se practica en todo el país. El finlandés tiene una cierta predisposición a la melancolía. No es extraño que el personaje mejor caracterizado sea precisamente Manrico, el filósofo errante y meditabundo.

El verano, caracterizado por las noches sin noche, es un período corto e intenso, lleno de tradiciones y conjuros. El Valle es el lugar donde confluyen todas estas leyendas populares,

"El cuco llegó al Valle esta madrugada a las cuatro y se marchó enseguida volando rumbo Este. (Lo que es de buen agüero, aunque un cuco que vuela rumbo Oeste lo es más)."

Por San Juan, las doncellas recogen nueve flores diferentes y las colocan debajo de la almohada para soñar con su futuro novio.

Casi tiene forma de estufa. Alta y estrecha, con muchos balcones, escaleras y una torre. En el piso de arriba, tres habitaciones pequeñas y un trastero para meter todo tipo de cosas. La planta baja, tiene un enorme y soberbio salón.

En el exterior, un porche con cristalerías. La barandilla con molduras y adornos imitando piñas. En la parte más alta del puntiagudo tejado, que es de color azul, un adorno en forma de cebolla.

En lugar de estufa, tienen una chimenea en un rincón del salón. La casa de los Mumin era un lugar donde "todos hacían lo que les pasaba por la cabeza".

El valle, que se pasa más de la mitad del año cubierto por las nieves, es un lugar en el que uno se siente increíblemente seguro.

## LA AUTORA

Tove Jansson nació un agosto de 1914 "bajo los orgullosos signos de Leo y del Sol", igual que papá Mumin. Hija del escultor Viktor Jansson y de la ilustradora Signe Hammersten, estudió Bellas Artes en Hensilki, Estocolmo y París. El ambiente hogareño, la familiaridad con el arte y la música de los Jansson, las vacaciones veraniegas en la costa, son las que inspiran todas las historias de los Mumin.

Tove es conocida sobre todo como la autora e ilustradora de los 13 libros que entre 1945 y 1980 han aparecido sobre los Mumin, y que ya se han traducido a más de 34 lenguas. Cuando se le pregunta cómo compagina ambas actividades se enfada y responde que no entiende esa división entre el arte visual y el literario; tal vez le venga a la memoria su estudio familiar donde convivía un escultor y una ilustradora. Por eso sus cuentos siempre viene acompañados de ilustraciones originales.

A pesar de ser la escritora finesa mejor conocida en el extranjero, Tove Jansson ha elegido desde hace unos años la más absoluta privacidad. Actualmente tiene 82 años. Cuando escribió los libros de Mumin, vivía en una casita situada en una isleta en de la costa oeste de Finlandia. Los lectores de los Mumin reconocerán rápidamente esta isla, porque el mar es el elemento de la naturaleza que más está presente en la vida de los Mumin especialmente en la de Papá Mumin, al que le encanta reparar un barco y salir a revivir las aventuras de su "tormentosa juventud".

En la actualidad vive durante el invierno en su estudio de Helsingfors y en verano en una pequeña isla donde raramente llega el correo, acompañada de su gato. A partir de 1970, cuando cerró la carpeta de los Mumin, Tove Jansson escribe novelas y cuentos para adultos que respiran un cierto aire de intimidad. Historias de amor, diálogos con la muerte, sentimientos de rebeldía y fracaso, etc. Ha escrito incluso thrillers e historias de terror. Una de sus últimas producciones es El libro del verano, recientemente traducido (1996).

Tove Jansson ha recibido muchos premios, entre ellos el Hans Christian Andersen (1966). El galardón más reciente es del octubre pasado, cuando la Fundación Cultural Escandinava de los Estados Unidos le otorgó el premio cultural de este año.



## LOS MUMIN EN ESPAÑA

El mismo año en que Tove consigue la medalla Hans Christian Andersen, la editorial Noguer comienza a traducir y publicar sus obras: *La Familia Mumin* y, diez años más tarde, *La Familia Mumin en invierno* (también en catalán, 1996). Alfaguara ha traducido otros cuatro libros más: *La llegada del cometa*, *Una noche de San Juan bastante loca*, *Memorias del Papá Mumin* y *La niña invisible*, todos a comienzos de los 80. Quedan por traducir *Cuentos del Valle Mumin*, *Papá Mumin en el mar* y, *El valle Mumin en noviembre*.

Son, sin embargo, los dibujos animados los que los den a conocer al gran público. Los niños españoles hablan de los dibujos de "esos hipopótamos blancos". Para Leopoldo Rodríguez Regueira (La Coruña, 1942-, traductor para Alfaguara de cuatro de los libros de Tove, los dibujos animados pierden mucho: "le dan una melosidad que en el fondo no tienen porque los libros de Tove tienen pasajes de seriedad, si no de dureza como los tienes todos los cuentos tradicionales, antes de que los cogiera Walt Disney". La versión castellana de los nombres suecos recuerdan ciertas onomatopeyas y los caracteres de los personajes: por ejemplo, la Finísima señorita, en sueco, era algo así como "la que huele por encima del hombre con la nariz respingada", alguien remilgada y con muchos prejuicios.

En la actualidad, sólo el Museo de Juguetes de Figueras cuenta con una

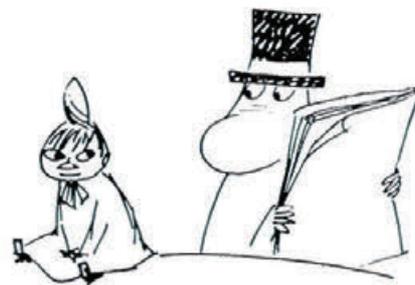
colección permanente de ilustraciones originales y objetos que reproducen a los famosos personajes creados por Tove.

Los Mumin llegan a España "porque dice Manrico que el agua del mar está siempre caliente como la de nuestra bañera y porque hay ahí una fruta redonda como el sol que se llama naranja y es dulce".

## MOOMIN WORLD: EL PARQUE DEL SILENCIO Y LA TRANQUILIDAD

El Mundo de Mumin está situado en la pequeña isla de Kaalo, a las afueras de Naantali, una pequeña ciudad al suroeste de la costa finlandesa. Se trata de una de las cuatro ciudades más antiguas de Finlandia. Naantali está rodeado de increíbles paisajes marinos, islas y frondosos bosques. El parque de Mumin no tiene atracciones sino que todo él es una recreación de los paisajes y elementos más importantes de los libros de Tove Jansson: la casa del Jemulen, el barco de Papá Mumin, el Bosque Susurrante, el Laberinto de la Bruja, el teatro de Emma, la isla Vóski de las aventuras, etc.

Cada día de la semana está dedicado a una actividad: el lunes, por ejemplo, es el día en que la pequeña Mi gasta bromas. El domingo es el día del baile con Esnorquita. El teatro de Emma no descansa: 7 shows diarios desde las 8 de la mañana a las 6 de la tarde. El parque permanece abierto desde el 8 de junio hasta el 18 de agosto de 10 a 8 de la tarde. Cerca del 25% de los visitantes vienen de fuera de Finlandia.



## PARA MÁS INFORMACIÓN

-Muumimailma OY (Mumin World), PB 48, FIN 21101, Naantali, Finland.

Tel: 358 (9) 21 135 6111/

Fax: 358 (9) 21 135 6110